

Contents

Introduction	page xiii
Acknowledgements	xxi

1 Organized Babel

Together yet separate: <i>Is English we speakin'</i>	1
Vertical imagery: <i>Basilects, mesolects, and acrolects</i>	5
English that isn't English: <i>Dialects and creoles</i>	7
English that isn't English: <i>Nativized varieties and Anglo-hybrids</i>	10
Decorative English: <i>'A talisman of modernity'</i>	14
Domesticated English: <i>Gairaigo and wasei eigo</i>	16
Near-English: <i>Getting things done – somehow</i>	18
Panel 1.1	
Papua-New Guinea: a selection of expressions in Tok Pisin	23
Panel 1.2	
A German classic re-expressed in kinds of English	24
Panel 1.3	
Decorative English in East Asia	27
Panel 1.4	
Japan: a selection of words borrowed from English	27
Panel 1.5	
Bahasa Malaysia: a selection of words borrowed from English	28

2 A universal resource

Bilingual within a language? – <i>The scale and scope of English</i>	30
An imperial consensus: <i>The heyday of British institutions</i>	33
Europe's diaspora languages: <i>Portuguese, Spanish, French, and English</i>	35
The roles and status of English: <i>De facto and de jure uses</i>	38
A tripartite model: <i>ENL, ESL, EFL</i>	42
Panel 2.1	
The international distribution of English, French, Spanish, and Portuguese	47

Panel 2.2	
The worldwide status and roles of English	49
Panel 2.3	
ENL, ESL, and EFL territories	53
Panel 2.4	
A chronology of ENL and ESL territories	54

3 Cracks in the academic monolith

An apostolic succession? – <i>Reviews of the language</i>	56
The pressures of pluralism: <i>The English language and literatures</i>	57
An affirmation of pluralism: <i>The Englishes</i>	61
An assertion of pluralism: <i>The English languages</i>	65
Panel 3.1	
The <i>English Language</i> tradition in publishing	68
Panel 3.2	
Some other twentieth-century works on the English language	69
Panel 3.3	
Perceptions of two or more ‘English languages’, in historical and contemporary terms	72

4 Models of English

Describing a ‘language’: <i>Two truisms and three models</i>	78
English through time: <i>Chronological model-making</i>	80
Panel 4.1	
The three-phase chronological model of English	81
Panel 4.2	
The four-phase variant of the chronological model	85
Panel 4.3	
The six-phase variant of the chronological model	87
Panel 4.4	
A triangle model of English and Scots	89
Language as a living thing: <i>Biological model-making</i>	89
Panel 4.5	
An inverted branching model of the Indo-European language family	90
Panel 4.6	
A sideways branching model of the Indo-European language family	91
The social shapes of language: <i>Geopolitical model-making</i>	93
Panel 4.7	
Peter Strevens’s world map of English	94

Panel 4.8	
Tom McArthur's Circle of World English	97
Panel 4.9	
Braj Kachru's circle model of World Englishes	100
Panel 4.10	
Manfred Görlach's circle model of English	101

5 Standardness

Flags and measures: <i>The king's standard</i>	102
High English: <i>The classical past</i>	104
High English: <i>The best and the rest</i>	110
An assured standard: <i>The King's English</i>	112
Perceptions of Standard English: <i>Social and geographical criteria</i>	115
Panel 5.1	
A selection of eighteenth- to twentieth-century citations for the linguistic use of <i>standard</i> and for <i>Standard English</i>	119
Panel 5.2	
'Standard English' and the Atlantic divide	136

6 Scots and Southron

The status of Scots: <i>Dialect, language, or semi-language?</i>	138
Scots and English: <i>The same but different</i>	142
The Price Compromise: <i>Virtual reality</i>	145
A northern alternative: <i>The King's Scots</i>	146
Shifts in perspective: <i>Different but the same</i>	148
Panel 6.1	
Some books and articles on Scots	150
Panel 6.2	
Scots presented as a distinct language	151
Panel 6.3	
A Scots sampler	156
Panel 6.4	
Orthographies for Scots	158

7 Substrates and superstrates

Pidgins and creoles: <i>A contentious topic</i>	160
The story of <i>pidgin</i> : <i>From jargon to language</i>	162
The story of <i>creole</i> : <i>From local to global</i>	164
Growing a mixed language: <i>Seven stages</i>	165
An ancient pedigree: <i>Before and after Sabir</i>	167

English and Gaelic: <i>Hybrids in Ireland and Scotland</i>	170
English, Danish, and French: <i>Hybrids in England</i>	173
Panel 7.1	
English-based pidgins and creoles worldwide	177
Panel 7.2	
A select bibliography of works on pidgins and creoles	178

8 The Latin analogy

The future of English: <i>Another Latin?</i>	180
A complex inheritance: <i>Latin and English</i>	183
A complex inheritance: <i>Latin in English</i>	188
Three lexical streams: <i>Vernacular, Latin, and Greek</i>	191
From plain to arcane: <i>A lexical bar</i>	193
Panel 8.1	
A linguistic flow chart of Greek, Latin, and French into English	195
Panel 8.2	
Some Vernacular, Latin, and Greek sets	196

9 The shapes of English

English or not English? – <i>The Ebonics outbreak</i>	197
Linguistic insecurities: <i>The politics and realities of language</i>	200
Single or multiple, same or different? – <i>Scholarly inconsistency</i>	205
World languages: <i>A recurring pattern</i>	208
'My name is Legion': <i>An immense and intricate reality</i>	212
Panel 9.1	
Some reports and comments on Ebonics	217
Panel 9.2	
Citations of the terms <i>American</i> and <i>American language</i> used to refer to American English	219
Panel 9.3	
Citations of other terms used to identify national English languages	229
Panel 9.4	
A model of the Arabic languages	234
Index	235

Index

- academies of language 33, 79, 106, 211
- accents *see* pronunciation
- acrolect xvii, 3, 5, 6, 10–12, 104–12, 176, 184
- ancient world 168, 184
- standardization 110–12, 211–12
- Ad Herennium* 105
- Aelfric 185
- Africa 34, 49–50
- pidgins and creoles 40, 44, 49–50, 92, 177
- see also individual countries*
- African-American (Vernacular) English
- see* Black English
- Afrikaans 41, 90, 149
- Afro-Seminole 177
- Aitken, A.J. 141, 147, 148, 150, 172
- Aku 164, 177
- Albanian 90, 175
- Alcuin 185
- Aldhelm 185
- Alexander the Great 168, 209
- Alfred 185
- Algeo, John 95, 224, 227, 232
- Allsopp, Richard 213
- America, North xiv, 55, 112, 150
- see also* American English; Canada; United States
- America, South and Central 38, 47–8
- pidgins and creoles 44, 92, 177
- see also individual territories*
- American Black English *see* Black English
- American English
- accents 134
- bias against 3, 37, 232
- difference from British xiii, 3, 72, 126, 182–3
- General American 117, 134, 219
- global status 5, 30–1, 34, 36, 38, 64, 210
- as independent language 94, 95, 207, 219–28, 205, 206–7
- Network Standard 117, 126–7
- official status 50–1
- standard 5, 37, 39, 115–16, 224; and British standard 125, 129, 133, 136–7; regional variations 117, 126–7, 134
- Amerindian languages 30, 40, 45, 177
- Amish 44–5
- ancient world 167–8, 170, 210
- see also individual languages*
- Andalusian 204
- Anglian 80, 84, 174, 175, 176
- and Scots 9, 139, 146, 150
- Anglo-hybrid *see* hybridization
- Anglo-Saxon *see* Old English
- Anguilla 50, 53
- Antigua and Barbuda 50, 53
- Antilles, Netherlands 54, 165, 204
- Arabic 41, 190, 208–9, 210, 233
- international status 32, 35, 38, 42, 208–9
- Aramaic 168, 210
- Argentina 36, 44, 50, 54
- Arthurian legends 108, 185–6
- artificial language 208, 209
- Ascension Island 52, 53
- atticism 104, 105, 168, 211
- Augustan Age 79, 84
- Augustine of Hippo, St 185
- Aukan 177
- Australasia 51–2, 112
- pidgins and creoles 44, 92, 164, 166, 177
- see also individual territories*
- Australia
- English: independence xiii, 5, 69,

- 129, 182–3, 207, 229–31;
Near-RP 117; standard 5, 66, 129,
229; status and roles 42, 51, 53,
55
Roper River Pidgin/Creole 164, 165,
166, 177
- Babel, Tower of 1–2
Bacon, Sir Francis 186, 210
Bahamas 50, 53, 55, 177
Bahasa Malaysia *see* Malay
Bahrain 51, 53
Bajan 165
Bamboo English 164, 166
Bangladesh 41, 51, 53, 55
Barbados 40, 50, 53, 55, 165, 177
Barnes, William 188
basilect xvii, 3, 5, 6, 176
Basque 32, 144, 145
BBC English 105, 115, 129, 132
Bede 185
Belau 51, 53
Belgium 32, 49, 54
Belize 40, 50, 53, 55, 164, 177
Bengali 39, 41
Berber 208
Bermuda 50, 53, 55
Bhutan 51, 53
Bible translations 1–2, 7–9, 108, 185,
212
 Authorized Version 1–2, 108, 141,
 144
bilingualism
 colloquial/standard 6, 31, 32–3, 77,
 123, 131, 229; Arabic 208–9
 Gaelic/English 138, 145
 Scots/English 33, 77, 142–5, 147–8,
 149
Bioku Pidgin 177
biological models of language 89–93,
98, 99
Bislama 44, 92, 165, 177
Black English 43, 167, 177, 197, 199,
227
 Ebonics issue 197–200, 202, 217–19
Blount, Thomas 188
Bokmal 147
Border Lingo (Tex-Mex) 12, 45
borrowing 169, 176
 see also hybridization
Botswana 41, 49, 53, 55
Bradley, Henry 69, 112, 123
Brazil 36
break-up of English *see* fragmentation
Breton 32, 90
British Broadcasting Corporation 34,
59
 BBC English 105, 115, 129, 132
British Council 34, 57–61
British Empire xiv, 33–5, 105, 210, 231
 break-up 30–1, 64–5
 dialects xiv, 32, 39, 43, 111–12, 124,
 146
 standard Englishes 107, 129, 134–5
 see also individual territories
British English
 and American English 94, 95, 116,
 210; differences xiii, 3, 72, 126,
 182–3
 as independent language 207,
 231–2
 primacy assumed 37, 232
 see also Standard English
British Indian Ocean Territory 52, 53
broadcasting 128, 133
 see also radio; television
broken language xiv, 18–22, 213
Brunei 51, 53
Bullokar, John 188
Burchfield, Robert 68, 136, 193
 on American English 58, 182, 224
 on break-up of English 58, 182, 183
 Englishes 63, 64, 74
Burma/Myanmar 51, 54, 55
Burns, Robert 139, 140, 152, 157–9
Busch, Wilhelm; 'Max und Moritz'
24–6
business, fractured English for 18–22
Byzantine Empire 86, 90, 184
- Caliban 213
*Cambridge Encyclopedia of the English
Language, The* 62, 71, 95, 96, 101
Cambridge University 106, 107, 115
Camden, William 186
Cameroon 41

- English 36, 45, 49, 53, 55
 French 36, 41, 45
 pidgins 164; *see also* Kamtok
- Canada
 English 207, 226–7, 233;
 standardization of Canadian 5,
 66, 129, 233; status and roles 32,
 40, 42, 50, 53, 55
 French 32, 36, 40, 55, 148–9, 216
- Cantonese 39, 40
- Caribbean 4, 40, 44, 76–7, 177, 213
- Carlyle, Thomas 73
- Carroll, Lewis 16
- Castilian 90, 203–4
- Catalan 90, 144, 145, 204
- Cawdrey, Robert 188
- Caxton, William 109
- Cayman Islands 50, 53
- Celtic languages 90, 170–3
- centre-periphery relations 36–7
- Chancery 107, 109
- Channel Islands 49, 53, 109, 186
- Charlemagne, legends of 108
- Chaucer, Geoffrey 14, 17, 83, 122
- Cheke, John 106
- Chesterfield, 4th Earl of 119
- Chenevix Trench, Richard 72, 112, 121
- China 14–15, 20, 128, 162, 210
see also Cantonese; Mandarin
- Chinese in Singapore 21–2
- chronological models 80–9, 98, 99
- Church, Roman Catholic 184
- Cicero, M. Tullius 105, 108
- cinema 18, 35, 38, 210, 230
- circle models of language 95, 97,
 100–1, 205, 208–9, 233
- classical influence 79, 104–9
see also Greek; Latin
- Clemens, Samuel (Mark Twain) xiii
- Cockeram, Henry 188
- colloquial language 114–15, 208–9
see also basilects; mesolects
- colonization 35–8, 105, 210
- commodity, language as 104–5, 126
- communications, electronic 18, 35, 38,
 183, 187, 208–9, 210
- computer technology 18, 38
- consensus on language, imperial 33–5
- container models of language 83
- Contemporary English 85–6
- Cook Islands 51, 53
- Cooper, Anthony Ashley (3rd Earl of
 Shaftesbury) 103–4, 119
- Cornwall and Cornish 39, 90, 109, 168
- Corsican 32, 204
- Costa Rica 50, 53, 177
- courtly languages 79, 107, 109
- Cran, W., *see* *Story of English, The*
- creole 2, 8–10, 44, 160–79, 215–16
 acrolect, mesolect and basilect xvii
 bibliography 177–9
 Caribbean 4, 40, 44, 76–7, 177, 213
 continuum 165–7, 207, 213; post-
 creole 166, 167, 168
 ‘deficiency’ 21, 160–1, 212–13
 definition 160
 and dialect 39, 74, 166, 167, 170–3
 decreolization 74, 166
 distribution in ENL/ESL/EFL model
 44, 46
 English-based 40, 44, 92, 164, 177
 etymology of term 164
 expressiveness 4, 212–13
 flexibility of term 173–4
 French-based 40, 44, 164, 175, 204
 history of 164–5, 167–70
 hybridized with superstrate
 language 166, 167, 168
 low prestige 2–3, 92, 160–1
 as official languages 44
 Old English/Old Norse, hypothetical
 173
 regional translinguistic links 44, 167
 and standard 44, 114–15
see also under individual territories
- Creolese 10, 40, 92, 177
- creoloid 171, 175
- Croatian 201
- Crusaders 168
- Crystal, David 68, 69, 72, 74, 135,
 181, 182
see also *Cambridge Encyclopedia*
- cultural acrolect 184
- Cyprus 49
- Dabydeen, David 212–13

- Dalmatian 204
- Danelaw 173
- Danish 36, 42, 90, 173
and Norwegian and Swedish 32, 93,
143, 147, 204
- Darwinian model of language 82, 89,
92
- Decorative English 14–16, 17, 27
- decreolization 74, 166
- de facto* and *de jure* uses of English
38–42, 46
- degeneration of languages 82, 104,
161
- Denmark 41, 49, 54, 143, 147
see also Danish
- dialect xvi–xvii, 2, 7–10
and creole 39, 74, 166, 167, 170–3
- deficiency 21, 212
- defined 134
- as distinct language 75, 205, 207,
208, 215
- global forms 135
- late 19th-century decline in UK xiv,
32, 124
- Old English as Germanic xvii, 72
- social attitudes to xvi, 2–3, 112, 140
- and standard 32, 77, 88, 110–11,
123, 197–200, 229; *see also under*
Standard English
- UK 39, 43, 111–12, 146; *see also*
under Scots
- urban 140
- diaspora language 35–8, 210
see also French; Portuguese; Spanish
- dictionaries 188, 211, 213, 219, 233
see also under Oxford University
Press
- diglossia *see* bilingualism
- Dionysius Thrax 104, 105, 184
- diplomacy, French as language of 38,
211
- discontinuity models of English 88
- disintegration *see* fragmentation
- Djuka 177
- domesticated English in Japan 16–18
- Dominica 50, 53
- Donatus 184
- Dutch 10, 42, 90, 143, 195
- overseas 36, 44, 92, 149
- Ebonics 197–200, 202, 217–19
see also Black English
- Edinburgh 126
Quarterly Review (1836) 110, 121
- education
classical 184, 185, 193, 194–5
- Ebonics issue 197–200, 202, 217–19
- in Singapore 41, 75, 142
- and standard language xiii–xiv, 99,
104–5, 115, 116, 117, 118, 125,
126; medium in British education
32, 131, 133, 144–5, 149; target
of ESL/EFL 6, 75, 104–5, 116,
129, 133, 184
- and success of English complex 210
- 'uneducated' speech 110, 128
see also public schools
- EFL (English as a Foreign Language)
42–6
RP/Standard English 2, 104–5, 116,
129, 133, 149
- Egypt 49, 53
- elocution 104–5
- empires 35–8, 105, 210
see also British Empire
- England
emergence as nation–state 107
- status and roles of English 49, 53,
54
- English *see individual aspects*
- English in the World* (conference) 57–6
- English Language*, books entitled 56–7,
68–9
- English languages 65–7, 72–7, 80,
202, 203, 215–16
- English Only movement, USA 39, 40
- English Today* journal xv, 66
- Englishes 2, 57, 61–5, 72–7, 80, 202,
213
- territorially labelled 63, 92–3; *see*
also individual instances
- World Englishes 61, 62, 86
- ENL (English as a Native Language)
42–6, 60
- ENL/ESL/EFL model 42–6
Kachru's variant 59, 95, 97, 100–1

- Erasmus, Desiderius 106
- ESL (English as a Second Language)
42–6, 104–5, 149
RP/Standard English taught 2,
104–5, 116, 129, 133, 149
- Estuary English 117
- Ethiopia 49, 54
- European Bureau of Lesser Used
Languages 8, 139
- European Society for the Study of
English (ESSE) 67, 76
- European Union 34, 42
and Scots 8, 9, 139, 149, 216
- evolutionary models of language 82,
89, 92
- Falkland Islands 52, 53
- family model of language 89–91,
182
- Faroe Islands 49, 54, 90, 143
- female models of language 89–90,
91–2, 98, 182
- Fernando Po 44, 177
- Fiji 51, 53
- Finnish 42
- foreign language, English as *see* EFL
- Fowler, H.W. and F.G. 33–4, 72, 113,
220
- fractured English 18–22
- fragmentation of language 31, 58, 60,
66, 74, 106, 180–3
- France 31, 32, 36, 106–7
Académie française 33, 79, 106,
211
see also French
- franglais*, Canadian 45
- French xiv, 90, 203–4
creoles 40, 44, 164, 175, 204
18th–19th century cultural 38, 79,
167, 211
elements in 108, 175
and empire 30–1, 36, 92, 210
and English 17, 182, 189, 195, 204;
bilingualism 142–3; mixing 14,
45, 216
establishment of vernacular 106–7,
108
international status 32, 30–1, 38,
79, 167, 211
literature 108, 211
Norman 14, 17, 173–6, 189, 191
phases 82
pidgins 164
Québécois 32, 36, 40, 55, 148–9,
216
regulation 33, 79, 106, 211
in Romance family xvii, 203–4
and Scots 141, 146, 157
territories 36, 40, 41, 42, 47–8, 109,
186
- Frenghish, Canadian 14, 45, 216
- Frisian 90, 143
- Friulian 204
- Fulton, Henry 103, 104, 119
- Gadarenes, Jesus in country of the
7–9, 212
- Gaelic 40, 90, 109
Gaelic/English bilingualism 138,
145
Gaelic/English hybrids 43, 171–3,
175, 176, 216
see also under Ireland; Scotland
- Gallego 90, 204
- Gambia 49, 53, 55, 164, 177
- Gardiner, Stephen 106
- Geoffrey of Monmouth 185–6
- geopolitical models 93–9
- Georgia, USA 92, 171
- German 36, 42, 90, 108, 143
High 24, 90, 187, 204
Low 90, 142, 143, 204
North 93, 204
West 84, 91, 98–9
- Germanic 90, 93, 98–9, 138, 204
English as dialect of xvii, 72
- Ghana 40, 49, 53, 55, 164, 177
- Gibraltar 43, 49, 53
- Glasgow 140
- global English 86, 135
- Görlach, Manfred 63, 24–6, 77, 174–5,
183
circle model of English 98, 101, 209
on pidgins and creoles 74, 205, 206
on Scots 150, 154
- Gowers, Sir Ernest 34

- grammar books 111, 211
A Comprehensive Grammar of the English Language (Quirk, Greenbaum, Leech and Svartvik) 43, 111, 127–8, 152
- grammar schools 184
- grammarians, Latin 184–5
- Greek, ancient 90
 atticism 104, 168, 211
 chronological phases 86
 English influenced by 176, 188, 189, 192, 193, 195, 196, 216;
 /Latin/English trisets 190–1, 196
 hypothetical pidgins 168, 170
koiné 90, 104, 168
 Romaic 86, 90, 184
 world language 209, 210
- Greek, modern 38, 42, 86, 90
- Greenbaum, Sidney 43, 75, 132
see also under grammars
- Grenada 50, 53
- Gujerati 41, 90
- Gullah (Sea Island Creole) 39, 92, 171, 176, 177
- Guyana 40, 50, 53, 55, 177
 Creolese 10, 40, 92, 177
- Haitian Creole French 164, 204
- Hawaii 40, 51, 53, 55
 Creole English 92, 164, 177
 Pidgin English 164, 177
- Hebrew 41, 162–3
- Hebrides 138
- Hiberno-English 171–2, 176, 216
- high varieties of language *see* acrolect
- Hindi 38, 39, 40, 41, 90, 168, 210
- Hindlish 14, 216
- historically distinct English languages 215–16
- Honduras 50, 54
- Hong Kong 14–15, 27, 44, 51, 53, 55
- Howard, Godfrey 37, 133
- hybridization 45, 46, 114, 213–14
 Anglo-hybrids 10–12, 13–14, 21, 188, 216; Gaelic 171–3; Malay-Chinese 21–2; Scandinavian 189; Scots 142, 147, 150
 creole/superstrate 166, 167, 168
 and ENL/ESL/EFL model 45, 46
 Latin/vernaculars 182, 188
 Middle English 175–6, 189
- identity, national 150
- immigrant languages 39–41
- imperial era 35–8, 105, 210
see also British Empire
- inconsistency, scholarly 205, 207, 209
- India 32, 34, 41
 English: status and roles 5–6, 41, 44, 51, 53, 55, 73; varieties 14, 59, 166, 216, 232
see also Hindi; Hindlish; Sanskrit
- Indian Ocean 52, 53, 175
- indigenous languages 39–41
- Indochina 209
- Indo-European language family 36, 90, 91
- Indonesia 27
- industrialization 109, 112, 210
- inflection lost in English 74
- Inglis (Scots) 7, 9, 10, 146, 150
- insecurity, linguistic 104–5, 114, 140, 215
- insider speech 149
- International (Standard) English 6, 31, 86, 187, 197
 Görlach's model 98, 101
 lingua franca xiv, 209
 regularization 211–12, 215
- international languages 30–1, 35–8, 208–9, 210
- Internet 18, 38
- Ireland
 dialects xiv, 25, 176
 English 49, 53, 54–5, 107, 109
 Gaelic 90, 109, 171, 176; /English hybrids 171–2, 175, 176, 216
 Ulster Scots 10, 150
- ISE *see* International (Standard) English
- Israel 38, 41, 51, 53
- Italian 36, 42, 90, 108, 168, 203–4
 dialects 88
 and Latin 86, 88, 174
 standard language 88, 106

- Jackson, Revd Jesse 218–19, 224
- Jamaica/Jamaican
 Creole English/Nation
 Language/Patwa 3, 25, 92, 164, 165, 177; decreolization 74; expressiveness 4, 77; as independent language 10, 202–3
 English 40, 50, 53, 55
 Jewish traders 163
- Jamieson, Revd John 140
- Japan 14, 16–18, 59, 184, 195, 210
- jargons 114–15, 165, 169
- Jerome, St 185
- Jews 162–3, 204
- Johnson, Samuel 79, 111, 180, 188, 191–2, 212
- Jones, Daniel 3, 34, 107, 115, 122
- Jordan 51, 53
- Judeo-Spanish 204
- Jutes 80
- Kachru, Braj B. 59, 61–2, 64, 70, 95, 97, 100–1
- Kamtok (Cameroonian Pidgin English) 10, 26, 41, 92, 164, 177, 216
 as independent language 73, 74
- Kenya 41, 49, 53, 55
- King's (Queen's) English 5, 113, 115, 138
- king's standard 103, 110
- Kipling, Rudyard xiii, 220
- Kiribati 51, 53
- Kitchen English 166
- koiné* 90, 104, 168
- Korea 27, 166, 184
- Krio (Sierra Leone) 10, 26, 92, 177
 as independent language 66, 74, 166, 176
- Kriol *see* Roper River Pidgin/Creole
- Kupwar, Southern India 175
- Kuwait 51, 54
- Kweyol (Saint Lucia) 40
- language complexes 203, 209
- Latin 90, 180–96
 acrolect in post-Roman world 107–8, 182, 184, 185, 186, 187, 211
 break-up 31, 58, 60, 66, 74, 106, 180–3
 classical period 105
 ecclesiastical 105–6
 education in Europe 184, 185, 193, 194–5
 and English language 183–8; influence on lexicon 17, 176, 182, 188–96, 204, 216
 and European vernaculars 31, 106, 107–8, 167, 182, 187; Romance languages derived from 86, 88, 168, 174, 192, 210
 grammarians 184–5
 Greek/Latin/English trisets 190–1, 196
 and Italian 86, 88, 174
 literary influence 185, 186
 pidgins and creoles, possible 168, 170
 and Scots 141, 146
urbanitas, rusticitas, peregrinitas 105
 world language 35, 187, 211
 written/spoken language divergence 187
- Latin Union 204
- Layamon; *The Brut* 186
- Lebanon 51, 53
- Leech, Geoffrey *see under* grammar books
- Leeward Island Creole(s) 177
- legal status of English 38–42, 46, 213
- legends 108, 185–6
- Lesotho 49, 53, 55
- Liberia 49, 53, 177
- Lingua Franca 168–9, 170, 182
- lingua franca, English as 40, 42, 209
- Linguaphone 37, 232
- literature 57–61, 108, 185, 186, 203–4, 211
see also under Scots
- London 107, 117, 125, 163, 167
- Lowth, Robert 79
- Luther, Martin 108
- McArthur, Tom
 Circle of World English 95, 97, 205, 209

- and Scots 148–50, 151
- McCrum, R., *see* *Story of English, The*
- MacPherson, James 185
- Madrid 23, 107
- makeshift (languages) 165, 166,
168–9, 170
- Malawi 49, 53
- Malay (Bahasa Malaysia) 38, 41
hybridization 10–12, 21–2, 150, 216
influence of other languages 208,
210; English 16, 28–9, 195
- Malaysia 6, 41, 51, 53, 209–10
Malenglish 10–12, 216
- Maldives 52, 53
- Maley, Alan 180, 182
- Malta 49, 53, 55
- Man, Isle of 49, 53, 90, 109
- Mandarin 38, 41, 42, 128, 210
- Marianas, Northern 52, 53
- Marshall Islands 52, 53
- Martinique French Creole 164
- Marxism 34
- Mauritius 52, 53, 55, 164
- media 31, 59, 128, 133, 187
see also printing; radio; television
- medical language 192
- mesolect xvii, 3, 5, 6, 168, 176
- metaphor, power of 82–3, 98
- Mexico 36, 205, 206–7
- Micronesia, Federated States of 51, 53
- Middle English
creole or hybrid 17, 14, 173–6,
189
in chronological models 80–1, 83,
85, 87, 89
northern dialects 154
and standard 99, 103, 105–6
- Midlands 173
East Midlands dialect 5, 77, 107,
122, 146, 187
- mixing *see* hybridization
- Mix-Mix (Tagalog-English hybrid) 13,
45
- Modern English, phases of 81, 84–6,
87, 89
- Modified Standard English 116, 125,
136
- monolithic model of language xiv–xv,
45–6, 56–7, 68–9, 187
challenges to 56–77
- Montserrat 50, 53
- Morris, Mervin 3–4, 213
- Mozarabic 204
- Mulcaster, Richard 58, 180
- multiculturalism 2, 118, 214–15, 217
- Murray, James A.H. 112, 122, 131–2,
140
- music, pop 38
- Namibia 49, 53, 55
- Nation Language *see under* Jamaica
- national languages 107, 203, 208, 209
- native language, English as *see* ENL
- nativized Englishes 10–12, 13–14, 21
- Nauru 52, 53
- Navajo 32, 40, 45
- Ndjuka 92
- Near-RP 117
- Neo-Melanesian *see* Tok Pisin
- Nepal 51, 53
- Netherlands 41, 49, 54, 106, 143
see also Dutch
- Netherlands Antilles 54, 165, 204
- Network Standard 117, 126–7
- New Zealand 5, 42, 52, 53, 55, 117
- Newfoundland 55, 215
- Newton, Sir Isaac 186
- Nicaragua 44, 50, 54, 177
- Niger-Congo African languages 198
- Nigeria 5–6, 40, 49, 53, 55
Nigerian Pidgin (English) 164, 177
- non-standard, non-dialectal speech
110, 128
- Norfolk Island 177
- Norman Conquest 80, 173, 174
- Norn 139
- Norse, Old 90, 139, 146, 173–6
- Northern English 146, 150, 154
- Northumberland dialect 25
- Northumbria, kingdom of 9, 139, 146,
154, 174
- Norway
English 41, 49, 54
Norwegian 32, 90, 93, 143, 147,
204

- Nynorsk 147
- Oakland, California 197–200, 202, 217–19
- Occitan 32, 106–7, 168, 204
- Oceania 44, 51–2, 92, 177
- official language, English as 38–42, 46
- Old English 72, 90, 99
 - as discontinuous with modern English 74–5, 88, 202, 215
 - Greek words naturalized in 189, 191
 - in chronological models 80, 81, 85, 85, 87, 89
 - Northumbrian dialect 154
 - and Old Norse 173–6
 - Pre-Old English 84, 87
 - prose tradition 185
- Old Norse 90, 139, 146, 173–6
- Oman 51, 53
- orthoepists, 18th century 79, 105
- orthography 109, 124, 127, 139, 157–9, 203–4
- Oxford Companion to the English Language* xv, 62, 66, 132–3
- Oxford English Dictionary* 62, 140, 162, 163, 183, 219; and standard 102–3, 112, 131, 132–3
- Oxford University 107, 115
- Oxford University Press 33
- Pakistan 34, 51, 53, 55
- Pali 90, 210
- Panama 44, 50, 53
- Papiamentu 165, 204
- Papua New Guinea
 - English 44, 52, 53, 55
 - official languages 9, 44, 77, 216
 - see also Tok Pisin
- patois 107, 114–15
- Patwa/Patois see under Jamaica
- perceptions of language status 148–50
- Perry, William 110, 120
- Persian 82, 90, 190, 208
- Philippines 51, 53, 55, 228
 - Tagalog/English hybrids 13–14, 45, 150, 188, 216
- Phoenicians 168, 170, 210
- phonology see pronunciation
- phrasal verb 192
- pidgins 160–79, 215–16
 - ancient hypothetical 167–8, 170
 - base language 164, 165
 - bibliography 177–9
 - definition 160
 - development 92, 162–4, 165
 - distribution in ENL/ESL/EFL model 44, 46
 - English-based 92, 177
 - expanded or extended 166
 - French-based 164
 - history of 162–3, 167–70
 - low prestige 160–1
 - monogenetic theory 169
 - number of inputs 163
 - Old English/Old Norse, hypothetical 173
 - pidgin–creole continuum 165–7
 - Portuguese-based 162
 - print standards 166
 - stable 166
 - substrate and superstrate 164, 165
 - universalist view 167–9
- Pijin, Solomon Islands 44, 92, 177
- Pitcairnese 177
- pluralism xiv–xv, xvi, 30, 202–3
 - see also English languages; Englishes
- politics 107, 141, 144, 147, 148–50, 200–1
- popular culture 18, 38
- Portugal, British expatriates in 44
- Portuguese 42, 90, 203–4
 - diaspora language 35–6, 47–8, 92, 167–8, 210
 - pidgins, creoles and jargons 44, 162, 164, 169
 - and Spanish 144, 147
- prescriptive approach 79, 113
- Present-day English 84–5
- press 59
 - see also printing
- Price, Glanville 145–6, 151
- Priestley, Joseph 104, 119, 141
- printing 7, 80–1, 108, 109, 210
 - standards 99, 109, 111–12, 117, 124, 166, 187
- Priscian 184–5

- pronunciation 34, 134
 in ESL/EFL 77, 105, 116, 129
 Latin influenced by vernaculars 106
 non-standard 114–15, 117, 118,
 133, 134
 Public School 34, 107, 115
 social marker 116, 117, 118, 126,
 129, 132, 134
 standard 73, 127
see also Received Pronunciation
- Provençal 90, 106–7, 168, 204
- public schools 115, 116, 117, 124,
 125, 129, 131
 pronunciation (PSP) 34, 107, 115
- publishing 59, 127, 128, 210
see also printing
- Puerto Rico 36, 43, 50, 53, 55
- Punjabi 39, 40
- Putonghua 38
- Qatar 51, 53
- Quarterly Review, The* (1836) 110, 121
- Quebec 36, 55, 148–9, 216
- Quintilian 105, 184
- Quirk, Randolph xiv, 69, 73, 75, 205,
 206–7
 on fragmentation of English 60,
 180–1, 182–3
 on standard 58–9, 111, 127
see also under grammar books
- Qur'an 208
- radio 38, 230
 standard language 59, 117, 126–7,
 132, 208–9
- Received Pronunciation (RP) 34, 115,
 116, 132
 development 107, 130–1
 ESL/EFL teaching 105, 116, 129
 Near-RP 117
 social marker 116, 126, 129, 132
- Received Standard (English) 107, 124,
 125, 136, 181–2
see also Standard English
- 'refined' usage 79
- Reformation 108, 141
- regulation of language 33, 38, 79, 127
- Renaissance 106, 107, 167
- Rhaeto-Romanic 203–4
- Richard of Hexham 102, 103
- Richelieu, Cardinal 106
- road signs 38, 41
- Roland, legend of 14, 108
- Romance languages xvii, 90, 92,
 203–4
 and Latin 86, 88, 168, 174, 192
- Rome, ancient 84, 105
- Roper River Pidgin/Creole (Kriol) 164,
 165, 166, 177
- RP *see* Received Pronunciation
- Russian 30–1, 38, 41, 42, 82, 90
- Rwanda 49, 53
- Sabir 169, 170
- Saint Christopher and Nevis 50, 53
- Saint Helena 52, 53, 55
- Saint Lucia 40, 50, 53, 55
- Saint Vincent and the Grenadines 50,
 53
- Samoa 52, 53
- Sanskrit 90, 184, 187, 190, 209–10
- Saramaccan 10, 92, 177
- Sardinian 204
- save, savvy* ('know') 8, 169
- Scandinavia 32, 41, 93, 143, 204
see also individual countries and
 languages
- Schuchardt, Hugo 177
- science, language of 38, 186, 187
- Scotland
 autonomy issue 149
 Gaelic 39, 90, 109, 138, 145;
 Gaelic/English hybridization 43,
 172–3, 176
 overseas influence 40, 150
 status of English 49, 53, 54, 107,
 141, 144–5
- Scots language 138–59, 188
 Anglian origins 139, 146, 150, 154
 attitudes to 148–50
 books and articles on 150–1
 dialects 139, 150, 155
 and English: bilingualism 33, 77,
 142–5, 147–8, 149; contact 73,
 88–9, 108, 119, 141, 144, 147,
 155, 201; distinctness and

- similarities 88, 119, 156–7, 201, 202; prestige 109, 144–5
 European Union recognition 8, 9, 149, 216
 and French 141, 146, 157
 historical development 9, 10, 88–9, 108, 138, 139, 141, 144, 146, 150, 215
 hybridization with English 138, 140, 142, 147, 150
 Lallans 152, 155
 Latin influence 141, 146
 literature 59, 139, 140, 150, 153
 'Max und Moritz' in 24
 Middle 215
 and national identity 150
 Older 141
 orthography 139, 157–9
 overseas influence 150
 perceptions of status 148–50
 pre-Union 104, 109, 141, 202
 print tradition 7
 status 7–8, 75, 138–42, 145–6, 150, 151–6, 204
 Ulster Scots 10, 150
 written language 147, 155; *see also* literature *above*
 Scott, Sir Walter 73
 scripts 17, 109, 187, 210
 Sea Island Creole *see* Gullah
 second language, English as *see* ESL
 Senegal 32
 Serbian and Serbo-Croatian 90, 201
 Seychelles 52, 53
 Shaftesbury, 3rd Earl of 103–4, 119
 Shakespeare, William; *The Tempest* 213
 Shaw, George Bernard; *Pygmalion* 3
 Shetlandic 25, 139
 Sibbald, Sir Robert 147
 Sicilian 204
 Sierra Leone 40, 49, 53, 55
 see also Krio
 Singapore 32, 41, 93, 142, 175
 English 6, 53, 55, 59, 75, 142;
 hybrids 21–2, 216; official status 41, 51, 93, 142
 Smith, Logan Pearsall 92, 122, 136
 Smith, Thomas 106
 social status
 pronunciation and 116, 117, 118, 126, 129, 132, 134
 varieties of language and xvi, 2–3, 6, 112, 140, 160–1; standard 115–18, 125, 126, 128–9, 131
 socialism 114
 Solomon Islands 52, 53
 Pijin 44, 92, 165, 177
 Somalia 49, 54
 South Africa 41, 149
 English 5, 41, 42, 50, 53, 55, 77, 117
 Southron 9, 144, 147
 Spain 44, 144, 145, 168
 Spanglish 14, 45, 200–1, 202, 216
 Spanish 33, 90, 108, 145, 195, 203–4
 creoles 44, 92
 diaspora language 30–1, 32, 36, 38, 39, 44, 47–8, 210
 official status 42, 47–8
 and Portuguese 144, 147
 Spanish/English hybridization 14, 45, 150, 200–1, 202, 216
 spelling *see* orthography
 Sranan 10, 92, 162, 177
 Sri Lanka 51, 53, 55
 standard, linguistic 102–37
 classical influence 79, 104–9
 deviation from 110–11, 111–12, 197–200
 education and spread of xiii–xiv, 32, 99, 133
 high forms 110–12, 135
 history 102–4, 110, 112, 119–35
 Italian 88
 Mandarin 128
 in media 111–12, 127, 128, 132
 in Middle Ages 105–6
 orthography 109, 124, 127
 print standard *see under* printing
 use of term 119–35
 written language as 109, 114, 126, 127, 128, 129–30, 131, 132, 224
 see also under dialects
 Standard English 58–9, 102–37
 acrolect 6, 110–12

- citations of term 119–35
 classical tradition 79, 104–9
 as dialect 111–12, 113, 131; origin
 in East Midlands 5, 77, 122, 146
 and dialects 110–12, 197–200
 in education xiii–xiv, 32, 99, 111,
 131, 133, 149; ESL/EFL target
 language 2, 129, 133, 149; as
 language of educated 115, 116,
 117, 118, 125, 126, 131
 geographical criteria xiii, 115–18,
 133
 historical development 5, 102–4,
 110, 112, 119–35
 language, not accent 73, 117, 127
 ‘Max und Moritz’ in 24
 in media 111–12, 127, 128, 132
 Modified Standard 32, 116, 125,
 136
 orthography 109, 124, 127
 prestige over Scots 109, 144–5
 print standard 111–12, 127
 pronunciation 73, 127; *see also*
 Received Pronunciation
 social criteria 115–18, 125, 126,
 128–9, 131
 standard language/language
 standard interplay 112, 113–15
 US attitude to British 125, 136–7
 US Standard *see under* American
 English
 use of term 110, 119–35, 136–7
 variation 5, 44–5, 66, 129, 131,
 134–5, 229; in US 117, 126–7
 and written language 126, 127, 128,
 129–30, 131, 132, 224
see also International (Standard)
 English
 Stanhope, Philip Dormer 119
Story of English, The (McCrum, Cran
 and MacNeil) 57, 62, 65–6
 Strevens, Peter 62, 63, 94–5, 98, 117
 substrates and superstrates 160–79
 Gaelic/English dialect hybrids
 170–3
 Middle English 173–6
 see also creoles; pidgins
 Sudan 50, 54, 55
 Sumerian 184, 210
 Surinam 50, 53, 163
 creoles 10, 44, 77, 92, 162, 177
 Svartvik, Jan *see under* grammar books
 Swahili 38, 41, 208
 Swaziland 50, 53
 Sweden
 English 41, 49, 54
 Swedish 32, 42, 90, 93, 143, 195,
 204
 Swenglish 14
 Sweet, Henry 3, 88, 122, 182–3
 Swift, Jonathan 104, 119
 Switzerland 32, 54
 Syriac 168

 Taglish (Tagalog/English hybrid)
 13–14, 45, 150, 188, 216
 Tamil 38, 41, 142–3, 190
 Tanzania 50, 53, 55
 teleological model of language 82
 television 38, 132, 208–9, 210, 230
 Network Standard, US 117, 126–7
 territorially delimited English
 languages 92–3, 215, 216
 Tex-Mex 12, 45
 Thomas, Thomas 188
 Togo 44, 177
 Tok Pisin 77, 92, 161, 166–7, 177, 188
 and English 164, 166–7, 201, 202
 official status 9, 44, 166–7, 177, 216
 passages and expressions 8–9, 23,
 26
 as separate language 66, 74, 176,
 205–6
 Tonga 52, 53
 Torres Straits Broken/Creole 177
 trade 162–3, 165, 168, 170, 210
 transport, international 35, 183, 187,
 210
 tree models of language development
 89–91
 Trinidad and Tobago 40, 50, 53, 55,
 177
 Tristan da Cunha 52, 53
 Tunisia 32
 Turkic languages 38, 203
 Turkish 38, 208

- Turks and Caicos Islands 50, 53
 Tuvalu 52, 53
 Twain, Mark (Samuel Clemens) xiii
 Tyrone 171
- Uganda 50, 53, 55
 Ulster Scots 10, 150
 unitary model of language 80
 United Arab Emirates 51, 54
 United Nations 35, 41–2, 207
 United States of America
 attitudes to British English 116, 125,
 136–7
 creoles 39, 44, 177
 dialects xiv, 112, 150
 English Only movement 39, 40
 immigrant languages 40, 44–5
 indigenous languages 39–40
 pidgins 177
 Spanish-speaking community 39,
 44, 200–1, 216
 status and roles of English 42, 50–1,
 53, 55
 and status of English as world
 language 5, 30–1, 34, 36, 64, 210
 see also American English;
 Amerindian languages; Black
 English
- Urdu 38, 40, 90, 168
- Vanuatu 52, 53
 Bislama 44, 92, 165, 177
 variation 43–4, 45, 99
 varieties of language 134
 Vatican 184
 vernaculars, development of European
 106–7, 107–8, 167, 182, 187,
 203, 208
- Virgin Islands 50, 53, 177
- Wace; *Roman de Brut* 186
 Wales
 code-mixing and hybridization 45
 English 49, 53, 55, 107, 109
 Welsh 39, 45, 90, 109
- Walker, John 79
 Weekley, Ernest 68, 89–90, 124, 221–2
 Welsh 39, 45, 90, 109
 West African Pidgin English (WAPE)
 164, 166
 Wilson, Thomas 113
 Windward Island Creole(s) 177
 Witherspoon, Revd John 207
 World English(es) 6, 86
 McArthur's circle model 95, 97
World Englishes (journal) 61
 world language xv, 30–1, 208–12
 English as xiii, xiv, xv, 30–55
 Wrenn, C.L. 32, 68, 84–5, 126, 174,
 222
- written language
 and spoken language 104, 187
 and standard 109, 114, 126, 127,
 128, 129–30, 131, 132, 224
 see also literature; printing; script;
 and under individual languages
- Wyld, Henry Cecil 69, 91, 107, 122,
 124, 125, 136, 152
- Yiddish 41, 90, 175
 Yorkshire 173, 215
- Zambia 50, 53
 Zanzibar 55
 Zimbabwe 50, 53